

105年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
民航人員、國際經濟商務人員及原住民族考試試題

考試別：外交人員特考

等別：三等考試

類科組：外交領事人員葡萄牙文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（葡萄牙文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75 分）

- (一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。
- (二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、請將下列文章翻譯成中文

Merkel promete que vaga de atentados não afetará a sua política de asilo

A chanceler comentou pela primeira vez a sensação de insegurança na Alemanha. "Os terroristas querem obrigar-nos a perder de vista aquilo que consideramos importante". A pressão sobre Angela Merkel para que comentasse a onda de ataques terroristas em solo alemão, desde o passado dia 18 de Julho, forçou a chanceler a cancelar as férias e a antecipar a sua conferência de imprensa anual para esta quinta-feira, onde, ao final da manhã, falando pela primeira vez ao país depois de dez pessoas morrerem e dezenas ficarem feridas – em parte às mãos de um requerente de asilo e dois refugiados –, voltou a defender a sua polémica política de asilo.

“Os terroristas querem obrigar-nos a perder de vista aquilo que consideramos importante, romper a nossa coesão e sentido de comunidade, assim como inibir o nosso modo de vida, a nossa abertura e a nossa vontade em receber pessoas que precisam de ajuda”, afirmou Merkel, respondendo à montanha de críticas, muitas vindas da sua própria coligação, segundo as quais a política de asilo alemã é responsável pela onda de atentados deste mês. (25 分)

二、請將下列文章翻譯成葡文

巴西警方逮捕另一位與恐怖份子有關的嫌犯

28 歲黎巴嫩裔嫌犯的律師否認被告涉及恐怖組織。

據當地媒體報導，沙耶爾·卡拉翁（Chaer Kalaoun），一名 28 歲巴西男子因為涉嫌與恐怖組織有關聯被巴西聯邦警察（a Polícia Federal do Brasil）逮捕。該媒體指出，逮捕行動發生在週三下午，位於鄰近里約市（o Rio de Janeiro）的新伊瓜蘇市（Nova Iguaçu）嫌犯的住處。該男子被逮捕，是因為他在臉書上的一則發文，其中寫道：“他很痛心地親臨一處被西方恐怖主義摧毀的清真寺。”

據媒體路透社（a Lusa）報導，巴西聯邦警察指出，此案目前尚無任何進一步官方消息。被拘捕者為黎巴嫩裔巴西籍男子，從事商業工作。全球報（O Globo）訪問嫌疑犯的律師，他透露嫌犯為回教徒，並曾與家人住在黎巴嫩（o Líbano）。該律師否認嫌犯與恐怖份子有任何往來。在 2014 年時，該嫌犯就曾在巴西因非法持有槍枝而被逮捕。這次拘捕行動，是發生另一波掃蕩之後數天。在那一波巴西警方的掃蕩中，遭逮捕的 12 名嫌疑犯，被控計劃於 8 月 5 日至 21 日里約奧運期間，進行恐怖攻擊。（25 分）

三、作文

As Influências e uma Possível Saída da Deterioração de Relação Sino-Formosa (25 分)

乙、測驗題部分：(25 分)

代號：5110

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共 20 題，每題 1.25 分，須用 2B 鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

1 Vossa Excelência está a ser _____ e bondoso.

(A) arguta

(B) argutas

(C) arguto

(D) argutos

請依下文回答第 2 題至第 4 題

Hollande cria guarda nacional

Já foi 2 o segundo autor do atentado na Normandia, que terminou com a 3 de um padre octogenário. Nascido em França, em Aix-les-Bains, Abdel-Malik Nabil Petit Jean, 19 anos, foi o cúmplice de Adel Kermiche. Os investigadores confirmaram a identidade do suspeito através de análises de ADN.

No final de junho, Petit Jean foi incluído pelas autoridades na chamada lista S, que integra cerca de 10 500 indivíduos suspeitos de 4 ligações ou simpatia jihadistas. Aparentemente, o adolescente terá tentado viajar até à Síria, mas não tinha cadastro criminal.

2 (A) identificar

(B) identificado

(C) identificação

(D) identificada

3 (A) morrer

(B) morto

(C) morte

(D) matar

4 (A) eventual

(B) evento

(C) eventualmente

(D) eventuais

請依下文回答第 5 題至第 6 題

Merkel reafirma a intenção de continuar a receber refugiados

Em setembro do ano passado, a chanceler alemã 5 abrir as portas do país à entrada de refugiados com uma frase que ficou célebre: "Nós vamos conseguir." Quase um ano depois, e na sequência de quatro ataques em solo germânico em apenas uma semana - três dos atacantes procuravam asilo -, Angela Merkel voltou a mostrar-se inabalável na sua vontade de receber aqueles que fogem da guerra.

"Há 11 meses não disse que seria uma questão simples. Mas 6 tão convencida hoje como estava então de que conseguiremos cumprir o nosso dever histórico", sublinhou a chefe do governo alemão, que no ano passado foi a figura do ano para a revista Time e apelidada de "chanceler do mundo livre". Angela Merkel falou ontem numa conferência de imprensa em Berlim depois de interromper as férias.

5 (A) decidiu

(B) conseguiu

(C) quis

(D) respondeu

6 (A) sou

(B) sigo

(C) estou

(D) continuo

請依下文回答第 7 題至第 10 題

O Sr. Piloto-Mor só abre a boca para ralar. De quando em quando, aquele vozeirão tremendo ecoa na Cantareira e cala-se tudo. Toda a gente tem medo desse homem seco e tisonado, autoritário e duro, de grandes barbas brancas revoltas. Ninguém se atreve a dirigir-lhe a palavra e todos os pescadores, quando ele passa como uma rajada, tiram os barretes da cabeça. Noutro dia 7 alguns barcos em perigo.

-- O salva-vidas!...

E o salva-vidas lá desceu pelo guindaste até ao rio, mas não 8 ninguém para o tripular.

-- Então ninguém vai?... –perguntou o piloto-mor.

Mas os homes em grupo, encolhidos, não responderam.

-- Então vocês têm alma para os 9 morrer ali à nossa vista?

Um mais atrevido disse, por fim:

-- Quem lá for, lá fica. O salva-vidas não se 10 com este mar.

E o vozeirão a sair das barbas brancas:

-- Pois então vou eu, com os diabos! Vou eu e fico lá. E vou sozinho se ninguém quiser ir comigo.

Saltou dentro do barco—e com ele uma dúzia de homens.

- | | | | | |
|----|----------------|----------------|---------------|---------------|
| 7 | (A) estiveram | (B) estiver | (C) estivera | (D) estejam |
| 8 | (A) apareceram | (B) aparece | (C) apareceis | (D) apareceu |
| 9 | (A) deixa | (B) deixava | (C) deixavam | (D) deixarem |
| 10 | (A) aguentem | (B) aguentarem | (C) aguenta | (D) aguentava |

請依下文回答第 11 題至第 15 題

É o pior homicídio múltiplo no país 11 1938. Atacante é um antigo funcionário do centro que já tinha ameaçado "fazer desaparecer" centenas de deficientes.

Dezanove pessoas internadas 12 centro para pessoas com deficiência numa cidade nos arredores de Tóquio foram mortas à facadas 13 um antigo funcionário, no pior homicídio em massa 14 Japão desde a II Guerra Mundial. O atacante tinha sido submetido a tratamento psiquiátrico depois de, 15 Fevereiro, ter ameaçado “fazer desaparecer” centenas de pessoas com deficiência.

- | | | | | |
|----|----------|-----------|----------|----------|
| 11 | (A) há | (B) desde | (C) até | (D) em |
| 12 | (A) num | (B) numa | (C) a um | (D) dum |
| 13 | (A) para | (B) a | (C) por | (D) sem |
| 14 | (A) na | (B) em | (C) de | (D) no |
| 15 | (A) até | (B) em | (C) por | (D) para |

閱讀測驗：請依下文作答第 16 題至第 20 題，每題選出一個正確的選項。

G20: Economia global enfrenta riscos que só mais investimento poderá contrariar

O FMI exortou as economias mais desenvolvidas como a Alemanha e os Estados Unidos a fazerem mais investimento público para impulsionar o crescimento global. O impacto do "Brexit" está a dominar a reunião.

O assunto não estava na agenda oficial, mas era inevitável que o "Brexit", resultado do referendo que revelou a intenção da maioria dos britânicos de abandonar a União Europeia, dominasse as conversas dos governadores dos bancos centrais e dos ministros das Finanças das 19 economias mais desenvolvidas do mundo, mais a União Europeia. O G20 está, este fim de semana, reunido em Chengdu, na China, num encontro onde já se ouviram apelos a mais investimento públicos que impulsionem o crescimento global.

Foi o próprio Fundo Monetário Internacional (FMI) quem sustentou essa proposta, apelando concretamente às economias avançadas, como a Alemanha e os Estados Unidos, que canalizem mais dos seus gastos públicos para investimentos em infra-estruturas, de forma a ajudar a impulsionar o crescimento global. A questão tem, porém, suscitado algumas divisões entre os membros do G20.

No primeiro dia da reunião os responsáveis pela política monetária traçaram um quadro alarmante da situação global. Sustentaram-se, também, no relatório que o FMI divulgou ainda antes da reunião e no qual faz uma revisão, em baixa, da sua previsão do crescimento global, baixando-os, respectivamente para 3,1% em 2016 e 3,4% em 2017.

"Os riscos tornaram-se mais proeminentes" e o crescimento do PIB mundial pode mesmo "desacelerar de forma mais acentuada, se o aumento das incertezas políticas e económicas persistirem devido ao 'Brexit'", sustenta o FMI. "O crescimento global continua fraco e os riscos de queda tornaram-se mais salientes", afirma o Fundo numa posição oficial.

- 16 (A) O FMI considera que os efeitos do 'Brexit' não tem nada a ver com o crescimento do PIB mundial.
(B) O FMI inclui os efeitos políticos e económicos do 'Brexit' como as eventuais influências para o crescimento do PIB mundial.
(C) O FMI não prevê que os efeitos do 'Brexit' possam influenciar o crescimento do PIB mundial.
(D) O FMI exclui os efeitos políticos e económicos do 'Brexit' como as eventuais influências para o crescimento do PIB mundial.
- 17 (A) Para impulsionar o crescimento global, o FMI propõe que os países mais desenvolvidos do mundo investam mais nas infraestruturas públicas.
(B) Para impulsionar o crescimento global, o FMI propõe que os países mais desenvolvidos do mundo investam mais nos países menos desenvolvidos.
(C) Para impulsionar o crescimento global, o FMI propõe que os países menos desenvolvidos investam mais nas infraestruturas privadas.
(D) Para impulsionar o crescimento global, o FMI propõe que todos os países do mundo investam mais nos investimentos públicos.
- 18 (A) Os membros de G20 incluem os 19 países europeus e os Estados Unidos da América.
(B) Os membros de G20 incluem os 20 países mais desenvolvidas do mundo.
(C) A União Europeia faz parte dos membros de G20.
(D) Todos os membros de G20 são da Europa e da América.
- 19 (A) O assunto do "Brexit" não estava incluído na agenda oficial e ninguém falava deste.
(B) Na agenda oficial o assunto do "Brexit" estava incluído e foi bem falado.
(C) O "Brexit" foi o assunto mais central de G20 este ano porque estava na agenda oficial.
(D) Embora não estivesse na agenda oficial, os membros de G20 falavam muito sobre o assunto do "Brexit".
- 20 (A) Antes da reunião, o FMI previu o crescimento global de 3,1% em 2016.
(B) Antes da reunião a previsão do crescimento global do FMI para 2016 foi melhor do que 3,1%.
(C) No primeiro dia da reunião o FMI mantém a sua previsão do crescimento global de 3,1% em 2016.
(D) Depois do primeiro dia da reunião o FMI ajustará a sua previsão do crescimento global em 2016, crescendo para 3,1%.